

Ils lient leur amour par des serments effrayants et terribles en présence d'Éros, le redoutable souverain.

Callimaque la contemplait, et ses regards cueillaient le fruit suave¹ du plaisir, disons la plus douce des joies. Le temps fut le seul témoin des joies qu'ils connurent dans le bain, du spectacle extraordinaire² de leur bonheur indicible.

La belle Chrysorrhôe et le jeune Callimaque connaissent ensemble les délices du bonheur.

Les Grâces s'empressèrent à leur service³ et partagèrent le bain de la jeune fille. Personne n'eût résisté au trouble de ses attraits. Qui donc? quelle bouche dira sa grâce? Nul ne saurait dénombrer pareil concours d'attraits. Mais celui qui aurait assisté à ce bain aurait contemplé un autre spectacle ravissant et extraordinaire. Tant son corps avait de charmes dans la grâce du bain. Un noble corps à la chair de cristal redouble dans le bain d'attraits et de grâces. Ils sortirent du bain : sur les bords du bain, une couche était disposée à terre⁴. On eût dit de l'eau du bain qu'elle n'était qu'or, mais qu'était-ce en regard de la beauté du pavement d'or⁵? Il y avait une couche, mais quel surcroît de grâce elle empruntait au corps de la jeune fille! Qui pourrait dire, raconter et détailler le bonheur

1. Comparer avec le v. 1762.

2. Πράγμα (v. 784), cf. p. 17, note 1.

3. Sur cette expression proverbiale, voir les romans de Macrembolites (VII, 19) et de Manassés (IX, 70). Sur les bas-reliefs romains, les Grâces sont fréquemment représentées en train de baigner la mariée; elles rendent le même service à Aphrodite (*D. A.*, s. v. *Gratae*, p. 1661 et 1662 b).

4. A côté du bain proprement dit, il y a un lit : usage connu dans les bains publics et pour l'équipage de l'empereur en campagne; cf. Koukoulès, *B. B. P.*, IV, 455.

5. Vers 800 : construire τί (ἀν εἴπης) τὴν καλλονὴν τοῦ πάτου πρὸς τοῦ χρυσοῦ, en tirant le verbe du v. précédent.

Ὅρκους τὸν πόθον δήγουσιν δεινοῖς, φρικωδεστάτοις
ἔμπροσθεν εἰς τὸν Ἔρωταν, τὸν φοβερὸν δυνάστην.

780

Ἐβλεπε, βλέπων ἡδονῆς φύλλον γλυκὺν ἐτύγα,
εἰπά τι καὶ γλυκύτερον πάντων τῶν γλυκυτέρων.
Ὁ χρόνος, ἃ εἰς τὸ λουτρὸν ἐχάρησαν ἀπέσω,
εἶδε, χαρὰν ἀνέκφραστον, ἄλλο τι πρᾶγμα, μόνος.

Σὺν Χρυσορρόῃ τῇ καλῇ Καλλίμαχος ὁ νέος
τρυφῶσι, συνευφραίνονται καὶ χαίρουνται ἐντάμα.

785

Καὶ Χάριτες ἐδούλευσαν τὰ τῆς ὑπηρεσίας
καὶ συνελούσθησαν ἐκεῖ μετὰ τῆς κόρης τότε
καὶ τὰς ἐρωτοχάριτας ἅπας ἐξεθαμβήθη.
Τίς γοῦν <ποτε> καὶ ποταπὴ γλῶσσα τὴν χάριν εἶπη; 790
οὐδεὶς τοσαύτας χάριτας ἀπαριθμήσει λέγων
ἀλλ' ἂν πολλάκις ἔτυχες εἰς τὸ λουτρὸν ἐκείνον,
ἄλλην μεγάλην ἡδονὴν καὶ ξένην εἶδες τότε.
Οὕτως τὸ σῶμα πάντερπνον εἰς τοῦ λουτροῦ τὴν χάριν
σῶμα καὶ γὰρ πανεύγενον καὶ κρυσταλλώδης σάρκα 795
τὴν χάριν καὶ τὴν ἡδονὴν εἰς τὸ λουτρὸν αὐξάνει.
Ἐξέβηκαν ἐκ τοῦ λουτροῦ εἰς τοῦ λουτροῦ τὰ χεῖλη
εὐρέθη στρῶμα κείμενον ἐπὶ τῆς γῆς στρωμένον.
Τὸν τοῦ λουτροῦ τὸν ποταμὸν ὀλόχρυσον ἂν εἶπης,
ἀλλὰ καὶ τί πρὸς τοῦ χρυσοῦ τὴν καλλονὴν τοῦ πάτου;
Εὐρέθη στρῶμαν κείμενον, ἀλλὰ πολλὰ ποικίλον,
ὅπερ ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῆς ἐχαριτώθη
καὶ τὰς ἐκεῖθεν ἡδονὰς τὰς οὐσας ἐν τῷ στρῶμα
τίς εἶπη, τίς ἐξηγηθῆ καὶ τίς λεπτολογήσει;

782 εἰπά τι M : ὑπάτης L || 783 ὁ χρόνος ἃ... M : ὁ χρόνος δν L || 787
χάριτες L : -τας M || 790 in vers. lac. stat. L qui <ποτε> add. || 792
ἀλλ' ἂν L : ἀλλά M || vers. 794 ante 793 transp. L || 796 ἀξάνει L :
-νειν M || 798 post εὐρέθη [τὸ] M, del. L || ἐπὶ L : ὑπὸ M || 800 τοῦ χρυ-
σοῦ M : τὸν χρυσὸν L || τὴν καλλονὴν M : ἡ καλλονὴ L.

dont il fut le témoin? Les nouveaux rois de ce château d'or vivaient au comble du bonheur et des plaisirs.

Description très remarquable de la jeune Chryssorrhôé.

Elle était tout attrait, elle inspirait l'amour, son charme était incomparable, sa beauté défait les mots, ses grâces surpassaient les Grâces elles-mêmes. Sa chevelure ruisselait en tresses amoureuses; elle resplendissait sur sa tête plus que les rayons d'or du soleil. La blancheur de son corps surpassait le pur cristal, et sa grâce ravissait les yeux. On eût dit qu'il alliait à la blancheur la grâce de la rose¹. A la regarder, à voir son visage, on avait l'âme et le cœur remués. Pour le dire en un mot, on eût dit l'image d'Aphrodite, la réunion de tout ce que l'esprit peut concevoir de beautés. Pourquoi me perdre en paroles? pourquoi poursuivre ma description des beautés de ce corps de jeune femme? Un petit mot suffirait à la montrer : tout ce que le monde offrit jamais de femmes, avant elle et de son temps, est, en comparaison de ses charmes, autant que guenon à côté d'Aphrodite². Après bien des longues folâtreries amoureuses, un soir de printemps, ils s'arrachèrent au sommeil et aux grâces et se penchèrent hors du château.

Le récit explique pourquoi ils se penchèrent hors du château.

Il y avait, en bordure du fleuve, une ravissante petite île. L'endroit avait un charme extraordinaire, il était constellé de fleurs rouges de mille variétés, d'une teinte qui

1. Peinture traditionnelle; cf. portrait de Leucippe et de Drosilla; cf. Achille Tatius, I, 4; Eugénianos, I, 121, 123, 146; cf. Rohde, *Griechische Roman*, p. 163, note.

2. Μιμῶ (v. 826) : cf. le roman de Macrembolitès : 'Ροδόπη... καλή μὲν κατὰ παρθένον... πρὸς δέ γε τὴν ἐμὴν ἐκείνην Ὑσμίνην ὡς πρὸς Ἀφροδίτην μιμῶ, cf. IX, 3.

Ἦσαν λοιπὸν οἱ βασιλεῖς τοῦ χρυσοκάστρου τούτου 805
ζῶντες μεθ' ὄσης ἡδονῆς, μετὰ χαρίτων τόσων.

Ἐκφρασις πανεξαίρετος κόρης τῆς Χρυσορρόης.

Ἦν γὰρ ἡ κόρη πάντερπνος, ἐρωτοφορουμένη,
ἀσύγκριτος τὰς ἡδονάς, τὸ κάλλος ὑπὲρ λόγον,
τὰς χάριτας ὑπὲρ αὐτὴν τὴν τῶν χαρίτων φύσιν. 810
Βοστρύχους εἶχεν ποταμούς, ἐρωτικούς πλοκάμους·
εἶχεν ὁ βόστρυχος αὐγὴν εἰς κεφαλὴν τῆς κόρης,
ἀπέστιλβεν ὑπὲρ χρυσὴν ἀκτῖναν τοῦ ἡλίου.
Σῶμα λευκὸν ὑπὲρ αὐτὴν τὴν τοῦ κρυστάλλου φύσιν·
ὑπέκλεπτεν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ σώματος ἢ χάρις. 815
Ἐδόκει γὰρ σὺν τῷ λευκῷ καὶ ῥόδου χάριν ἔχειν.
Ἄν μόνον ἀνεδράνισες, τὸ πρόσωπον ἂν εἶδες,
ἐσεισθῆς ὄλην σου ψυχὴν, ὄλην αὐτὴν καρδίαν·
ἀπλῶς τὴν κόρην ἄγαλμα τῆς Ἀφροδίτης εἶπες
καὶ πάσης ἄλλης ἡδονῆς, ὄσας ὁ νοῦς συμπλέκει. 820
Τί δὲ πολλὰ πολυλογῶ, τί δὲ πολλὰ καὶ γράφω
τάχα πρὸς τὸν καλλωπισμὸν τοῦ σώματος τῆς κόρης;
λόγος μικρὸς ἂν ἐξαρκοῖ πρὸς τὸ νὰ τὸ δηλώσῃ·
ὄσας ὁ κόσμος ἔφερε γυναῖκας εἰς τὸ μέσον
καὶ πρὸ αὐτῆς καὶ μετ' αὐτῆς καὶ τότε ὄσαι ἦσαν, 825
ὡς πρὸς τὰς χάριτας αὐτῆς, μιμῶ πρὸς Ἀφροδίτην.
Μετὰ γοῦν ἐρωτοτριβὰς πολλοῦ καιροῦ καὶ χρόνου
εἰς δειλινὸν ἔαρινὸν ἐξ ὕπνου καὶ χαρίτων

Τὴν ἐκ τοῦ κάστρου πρόκυψιν ὁ λόγος σαφηνίζει.

ἀνέστησαν, παρέκυψαν ἀπὸ τοῦ κάστρου μόνοι. 830
Ἦτον νησιτίξιν εὐμορφον εἰς παραποταμίαν·
ὁ τόπος εἶχεν χάριτας παράξενας ἐκεῖνος·

806 ὄσης BkL : οὔσης M || 818 αὐτὴν καρδίαν M : σου τὴν L || 825 μετ' αὐτῆς M : μετ' αὐτὴν L || 826 μιμῶ K : μιμῶ ML.

rappelait le pétale de rose, la couleur du pied-d'amour¹, le sang d'Aphrodite. Ils virent cette beauté, furent émerveillés du paysage, d'autant plus que le zéphyr, qui soufflait à ce moment, leur en apportait une haleine parfumée. La contemplation de ce paysage, une fois par semaine, leur procurait un grand délassément et une vive jouissance.

Allons! destin cruel, allons! Fortune en furie, satisfais ton désir, exécute ton dessein!

La douceur traîne après elle l'amertume, tu le sais par mon préambule. Écoute la suite, et tu verras².

Il était un autre roi noble et puissant; sa richesse n'avait pas de bornes, son armée était aussi nombreuse que les grains de sable. Si j'en viens à la perfection de sa stature³, à l'éclat de son visage, à la force de ses mains, je ne pense pas qu'on puisse lui comparer personne. Mais il n'avait femme ni épouse, il était absolument libre. Il n'avait de penchant irrésistible que pour la chasse, les prouesses, la mêlée des combats. Il aimait aussi visiter des pays, des montagnes, des fleuves, des sources, des rochers, des plaines, des cavernes, les monuments des Grecs⁴. S'il lui arrivait de recevoir des gens qui avaient vu beaucoup de pays, des guerres, des choses extraordinaires ou savaient des histoires curieuses, il se faisait tout oreilles, il était captivé. Fut-ce un hasard des circonstances, un décret

1. « Pied-d'amour. » La correction de Bikélas : ποδός (v. 835) est la plus tentante; le « pied-d'amour » a la couleur rouge; dans les chansons d'amour, on parle des « chevilles pourpres » de l'amoureux.

2. Les v. 841-845 sont écrits en rouge dans le manuscrit; les v. 841-842 ne sont que des apostrophes à la fortune; les v. 843-844 servent de transition entre deux tableaux: celui du bonheur des amants et celui de leur malheur; ils font partie du texte.

3. Ce sens de ἀνατροφὴν (v. 849) concorde avec celui de ἀνατρέφω: faire grandir, grandir, ainsi qu'avec le contexte (v. 850).

4. Sur les κτίσματα τῶν Ἑλλήνων (v. 857), voir S. Antoniadès, *Hellénisme contemporain*, VIII, 1954, 356-361.

ἔγεμεν ἄνθη κόκκινα, παντοδαπά, ποικίλα.
 Εἶπες ἐκείνην τὴν βαφήν εἰς τὸ τοῦ ρόδου φύλλον,
 βαφήν ποδός ἐρωτικοῦ, τῆς Ἀφροδίτης αἷμα. 835
 Εἶδον ἐκείνο τὸ καλόν, ἐθαύμασαν τὸν τόπον
 καὶ μᾶλλον ὅτι καὶ πνοὴν ἀπὸ τὸν τόπον τοῦτον
 ὁ πνέων τότε ζέφυρος μετέφερεν εὐώδη.
 Τοῦτον τὸν τόπον βλέποντες ἅπαξ τῆς ἐβδομάδος
 εἶχαν ψυχῶν ἀνασασμὸν καὶ τέρψιν οὐκ ὀλίγην. 840

Ναί, μοιρογράφημα κακόν, ναί, μαινομένη τύχη
 τὴν ὄρεξίν σου πλήρωσε, ποῖσε τὸ θέλημά σου.

Ἄλλ' ὅπερ φέρει τὸ γλυκὺν φέρει καὶ τὴν πικρίαν,
 ὡς ἔγνωκας, ὡς ἔμαθες ἀπὸ τοῦ προοιμίου.
 Ἄκουσε τὴν ὑπόθεσιν τοῦ λόγου καὶ νὰ μάθῃς. 845
 Ἄλλος ὁκάτι βασιλεὺς εὐγενικὸς καὶ μέγας,
 εἰς πλοῦτον ὑπεράπειρος, εἰς στράτευμα φουσσάτου
 ὄσον καὶ ψάμμον ἀριθμὸς δύναται νὰ μετρήσῃ
 ἂν δ' ἦλθες εἰς ἀνατροφὴν αὐτοῦ τῆς ἡλικίας,
 προσώπου τὴν φαιδρότητα, δύναμιν τῶν χειρῶν του, 850
 οὐκ οἶδα πῶς συνέκρινας τοῦτον εἰς ἄλλον ἕναν.
 Ἄλλ' ἦτον ἄζυξ, ἄγαμος, ἐλεύθερος καθόλου,
 μόνον πρὸς κυνηγέσια καὶ πρὸς ἀνδραγαθίας
 καὶ πρὸς πολέμων συμπλοκάς ἀκράτητος ὑπήρχεν.
 Μετὰ τῶν ἄλλων ἤθελεν πάντοτε καὶ νὰ βλέπῃ 855
 τόπους καὶ χώρας καὶ βουνούς καὶ ποταμούς καὶ βρύσας,
 βράχη <καὶ> κάμπους, σπήλαια, κτίσματα τῶν Ἑλλήνων.
 Ἦρχετο λέγειν πρὸς αὐτὸν ὅστις πολλακίς εἶδεν
 χώρας, πολέμους, θαύματα, ξενόχρους ἀφηγήσεις.
 Ἦτον ἐν τούτοις, ἔχαιρεν. Εἰ δ' ὁ καιρὸς, οὐκ οἶδα, 860

834 εἰς M : ὡς L || 835 ποδός Bk : σποδός M παιδός L || 842 ποῖσε L : ποίησε M || 843, 844, 845 seclud. M sed non L || 855 πάντοτε καὶ M : παντοτεινὰ L || 857 <καὶ> add. L || 860 ἦτον M : πλεῖστον L.